

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения



УЧИТЕЛЬ, УЧЕНИК, УЧЕБНИК

МАТЕРИАЛЫ IX МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

УЧИТЕЛЬ. УЧЕНИК. УЧЕБНИК

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

МАТЕРИАЛЫ IX МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ



LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND AREA STUDIES

TEACHER. STUDENT. TEXTBOOK

COLLECTION OF SCIENTIFIC PAPERS

**MATERIALS OF IX INTERNATIONAL
SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE**



УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431
У92

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского Совета
и Ученого Совета факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова*

Редактор-составитель:
доктор филологических наук, профессор Г.Г. Молчанова

У92 **Учитель. Ученик. Учебник:** материалы IX Международной научно-практической конференции: сборник научных трудов / под ред. Г.Г. Молчановой. – М.: «КДУ», «Университетская книга», 2019. – 516 с. – doi: 10.31453/kdu.ru.91304.0037.

ISBN 978-5-91304-870-7

В сборнике представлены материалы, отражающие современные тенденции в области изучения языка и преподавании иностранных языков. Обсуждаются теоретические и методологические вопросы лингвистики и современные тенденции обучения иностранным языкам. Издание адресовано филологам – преподавателям, научным сотрудникам, аспирантам, студентам вузов, – а также всем, кто интересуется вопросами преподавания иностранных языков.

The collection of articles reflects the modern scientific tendencies in linguistics, culture studies, translation and communication. They discuss theoretical and methodological issues of teaching foreign languages. The edition is meant for teachers, postgraduates, students and all those interested in teaching foreign languages.

УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431

Онлайн-версия книги доступна по адресу: <https://bookonline.ru/node/4652/>

ISBN 978-5-91304-870-7

© Авторы статей, 2019
© «КДУ», 2019

чия между отдельными англоязычными лексемами, например, regime, и их восприятием студентами, чтобы, ошибочно воспринятые как коннотативно-нейтральные, они не вошли в такое качество в языковое сознание обучающегося.

Список литературы

- [1] Живов В.М. История языка русской письменности: В 2 т. Т. II. – М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017.
- [2] Marinina E. V. "Cultural Images" in FLT / LATEUM 2015 Research and Practice in Multidisciplinary Discourse. Conference proceedings. – М.: Университетская книга, 2015. – С. 145–148.

ON SOME PECULIARITIES OF THE FUNCTIONING OF BORROWED WORDS IN A BORROWING LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF SOME BORROWINGS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN)

G.A. Kazimova (Moscow, Russia)

The article is an attempt to describe some peculiarities of the functioning of some words borrowed from English into modern Russian.

Key words: borrowed words, borrowings from English, sociolinguistic approach, linguistic processes, purism

References

- [1] Zhivov V.M. Istoriya jazyka russskoj pismennosti. T. II. – М: Russkij fond sodejstvija obrazovaniju i nauke, 2017.

БРИТАНСКИЕ ПИСАТЕЛИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА О РОССИИ

О.А. Колыхалова, А.Ю. Кулдошина (Москва, Россия)

В данной статье приводится обзор откликов британских писателей первой половины XX века о России, русских и русской литературе. Отмечена частая напряженность в отношениях между двумя странами, которая исчезает лишь при сближении политических целей. Мнения представителей литературного сообщества представлены в хронологической последовательности, связаны с происходившими изменениями в стране и в мире, а также проиллюстрированы их высказываниями из произведений, писем и журналистских статей. Показано, что взгляды британских писателей на образ России часто противоречивы, нередко основаны на устоявшихся стереотипах, этноцентризме или вызваны личными взглядами писателя.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, Россия, Великобритания, литература

XX век – время стремительных преобразований в обществе и культуре. Контакты между разными странами мира стали активнее и значительнее – это касается и межкультурного обмена между государствами. Немаловажную роль в этом обмене сыграли представители литературного сообщества, которые формировали у своих соотечественников мнение о других культурах. Данная статья посвящена подобным откликам британских писателей первой половины XX века на Россию, русских и русскую культуру.

Отношения между Россией и Британией часто были напряженными: две крупные колониальные державы соперничали за доступ к ресурсам и влияние в отдельных регионах. С начала первых значимых контактов в XVI веке связи между странами развивались неравномерно: периоды взаимопонимания (при Петре I или

Екатерине II) сменялись враждебностью (после Крымской войны середины XIX века). Изначально сведения о России поступали в Британию через немногочисленных путешественников (таких, как Ричард Ченслер или Ричард Хоклит), после – через поэтов и писателей, и лишь позже начала появляться полноценная историческая литература и художественные произведения на тему России. В XVIII веке британцы открыли для себя современную русскую литературу, а во второй половине XIX века начали активно читать произведения И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого [Михальская, 1995]. Появляется много профессиональных переводов русской литературы, что дает британцам больше возможностей узнать об особенностях русской культуры.

Неоднозначный характер контактов между странами привел к сложному отношению британцев к России: политическое и экономическое соперничество настраивало общественное мнение скорее на негативное отношение к России, основанное на стереотипах.

Подобные отношения можно объяснить различиями, заложенными в самих культурах. В соответствии с классификациями культур Эдварда Холла и Герта Хофстеде [Hall, 1989; Hofstede, 2010], Британию причисляют к культурам, для которых важна упорядоченность; интересы отдельного человека важнее интересов группы; ценностями является независимость и материальный успех; система власти гибкая. Россия определяется как почти полная противоположность Британии: для русских важны личные отношения; интересы группы ценятся выше, чем индивидуальные интересы; особой важностью обладают эмпатия и забота; властные структуры иерархичны. Несхожие наборы в ценностях и нормах этих культур дают понять, почему отношения между странами часто были напряженными. Такое восприятие чужой культуры как враждебной противоположности может привести к этноцентризму – мнению о превосходстве своей культуры над другими, а также к формированию этнокультурных стереотипов – «устойчивых суждений о представителях одних национальных групп с точки зрения других» [Грушевицкая, 2003: 179].

Основываясь на проведенном нами исследовании в магистерской диссертации «Россия глазами британского литературного сообщества первой половины XX в.», мы можем выделить следующие стереотипы британцев о России: бескрайние заснеженные просторы, угнетенный и необразованный народ, безусловная власть деспотичного монарха. Н.П. Михальская, автор одной из крупнейших отечественных работ на данную тему, приходит к выводу о мифологизации России в британском национальном сознании. Автор говорит об упрощенном отношении к образу России, выявляя такие характеристики страны, как категории величины и величия, мороза и снега и отмечает двойственность в представлениях о России, называя бинарные оппозиции «богатство/нищета» и «мощь/рабство» [Михальская, 1995].

Впрочем, иногда образ России становился в глазах британцев положительным. Как правило, это происходило из-за сближения политических целей, что и случилось в начале XX столетия, когда Британию захлестнула волна «русофилии». После подписания англо-русского соглашения в 1907 году этап дружественных отношений между двумя странами продолжился до Октябрьской революции [Cross, 2012]. В этот период британцы заново открыли для себя русскую культуру. Появляется большое количество переводов русских классиков и современных писателей из России. Появление произведений А.П. Чехова в переводах Констанса Гарнетта оказало большое влияние на формирование нового английского рассказа [Hunter, 2003]. Повышенный интерес к России иллюстрируется многочисленной массовой беллетристикой о ней, например, военными рассказами [Cross, 2012: 30]. Выходила и научно-популярная литература, исследовавшая историю и культуру России. Тема так называемой «святой Руси» – религиозных и культурных особенностей России, а также поиск «красоты русской души» и «подлинной» истории России занимали таких известных публицистов, как Стивен Грэм и Морис Бэринг [Cross, 2012: 31].

Интерес к «русской душе» высказывали и наиболее яркие авторы художественной литературы того времени. Так, писательница Вирджиния Вулф в начале своего творческого пути увлекалась русской литературой. Свои взгляды на русскую культуру она выразила в статье «Русская точка зрения» (“The Russian Point of View”). В ней она утверждает, что главный предмет русской литературы – это душа (soul), которая связана с такими понятиями, как глубина (profoundness) и правда (truth) [Вулф]. Она отмечает, что британскому читателю сложно воспринимать концепт «души», так как в британской литературе она не является «главным действующим лицом». Вулф уверена, что русские писатели более свободны, чем британские, и совершили определенную «революцию» в художественной прозе. Несомненно, эта непохожесть русской литературы на британский роман отчасти сформировала Вулф как модернистскую писательницу, ищущую нового в искусстве.

Нельзя не вспомнить теорию Анны Вежицкой о ключевых словах в разных культурах. Так, слово «душа» является важным для понимания русской культуры: об этом говорит обилие пословиц и поговорок на эту тему («душа в душу», «душа нараспашку» и т.д.) [Вежицкая, 2001: 36]. Для британской культуры это слово не является центральным. Будучи чуждым, этот концепт может вызывать отторжение, однако для В. Вулф, напротив, «русская душа» была важна и отчасти повлияла на ее представления о литературе.

Впрочем, не все писатели того времени разделяли мнение В. Вулф. Так, английский прозаик Дэвид Герберт Лоуренс скептически относился к восторженным оценкам русской литературы. Писатель признавал, что русская проза повлияла на него, пытался изучать русский язык и помогал В. Вулф редактировать произведения русских писателей для ее издательства “The Hogarth Press”. Однако при этом в его письмах можно найти свидетельства неприязни к русским писателям и зарубежным писателям в целом: Лоуренс утверждает, что

английская литература – самая лучшая и «изысканная литература в мире» [цит. по: Arnold, 1965: 251]. В данном высказывании хорошо виден яркий пример этноцентризма, мнения о превосходстве собственной культуры над другими. Лоуренс также не считал «душу» чем-то уникальным и присущим только русской нации [Brown, 2012: 146].

Революционные события в России, приход к власти большевиков и британская интервенция сильно пошатнули дружественные отношения между двумя странами. Внутри британского общества велись споры насчет коммунистической России. Не было согласия даже среди британских социалистов: в то время как некоторые поддерживали революцию, другие считали, что изменения в общественном строе России должны идти путем реформ. В 1930-е годы произошел новый виток охлаждения контактов между странами из-за испанской гражданской войны и споров о сущности сталинизма. Представление о неизбежности деспотичного правителя в России стали еще сильнее закрепляться в этот период.

Для массовой беллетристики того времени образ России был связан с «красной угрозой». Большинство подобных романов о России этого периода содержали в названии слово «красный». Популярными были постапокалиптические романы, отражающие страх большевистского вторжения в Европу [Cross, 2012: 33].

Интересен пример Сомерсета Моэма, который был выслан в Петроград в качестве иностранного агента, чтобы помочь предотвратить захват власти большевиками. Сделать этого не вышло, зато в 1920-е он выпустил полуавтобиографическую книгу «Эншенден, или Британский агент», в которой напрямую высказывает свое мнение насчет России. Так называемая «русская душа» дана в этом сборнике рассказов с ироничной точки зрения. Моэм противопоставляет русских и англичан, считая их полными противоположностями: «Я стеснялся по людям, которые не меняют своих намерений каждые две минуты, которые, обещая, не забывают о своем обещании час спустя, на чье слово можно положиться; меня тошнит от красивых фраз, от краснобайства и позерства» [Моэм, 2009: 312]. Русская литература также не восхищала Моэма: в своих мемуарах «Подводя итоги» он нелестно отзывается о творчестве А.П. Чехова, считая его произведения бессюжетными. Он в негативном ключе пишет о характеристиках русских, которые он нашел в творчестве Чехова, приводя в пример «русский мистицизм, русскую никчемность, русское отчаяние, русскую беспомощность, русское безволие» [Моэм, 2001: 482].

При этом существовало и другое мнение насчет России, русских и русской литературы. Английский писатель Джон Голсуорси в 1916 году опубликовал статью «Русский и англичанин» [Голсуорси, 1962], в которой, признавая разницу в культурах двух стран, все же считает, что обмен между ними необходим. В статье Голсуорси отмечает разницу в понимании понятия «правда» у двух народов: англичане больше ценят «букву» правды и склонны к самообману, тогда как русские больше уважают «дух» правды – могут соврать, но для них важно самопознание и открытие даже самой неприглядной истины. Писатель противопоставляет страстность русских сдержанности англичан, но считает, что это не помеха коммуникации, а возможность чему-то научиться друг у друга. Кроме того, Голсуорси признавал большое влияние творчества И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого на свою прозу, а также на английскую прозу в целом [Михальская, 2009: 386].

В 1930-е годы известной была полемика Бернарда Шоу и Герберта Уэллса насчет советской России – оба писателя были социалистами, но при этом обладали отличающимися взглядами. В 1930-х годах Б. Шоу стал активно поддерживать сталинизм. Известным стало мнение писателя, высказанное им после посещения СССР в 1931 году: «Сталин – гигант, а все западные деятели – пигмеи» [цит. по: Воронцова]. Герберт Уэллс также посещал Россию и выпустил книгу «Россия во тьме» (“Russia in the Shadows”), в которой он рассказывает о печальном положении дел в России 1920-х годов, описывая «упадок» и «разрушения» [Уэллс, 1970], постигшие страну. В 1934 году Уэллс встречается со Сталиным в рамках обсуждения вступления русских писателей в ПЕН-центр. Интервью Уэллса со Сталиным было опубликовано в «левой» газете The New Statesman – в нем писатель упрекает Сталина в использовании репрессий. Это интервью породило бурные дискуссии: Б. Шоу критиковал позицию Уэллса, соглашаясь со Сталиным насчет необходимости жестких мер по отношению к кулачеству и буржуазии. Следует отметить, что споры британских социалистов о России были в основном поводом обсудить проблемы Британии из-за разочарования в лейбористском правительстве: «... Советский Союз стал в этот период «неким фантастическим местом», где британские писатели и интеллектуалы могли проводить свои дебаты, и на которое они могли проецировать свои желания» [Taunton, 2013]. Британцев интересовала не Россия сама по себе, а возможность с помощью нее высказывать мнения насчет своей родины.

Отношения между странами наладились лишь после подписания союзнического соглашения в 1942 году – произошло сближение политических целей двух стран, и образ России стал более положительным в глазах британцев: после долгого перерыва начали появляться переводы новых советских писателей и драматургов. Во время Второй мировой войны активно действовало Английское общество культурных связей с СССР. В его состав входили такие писатели, как Дж.Б. Пристли, Шон О’Кейси, Сомерсет Моэм и Стивен Спендер. Общество проводило дискуссии британских писателей с советскими, организовывало лекции – межкультурный обмен наконец-то стал возрождаться.

Проанализировав мнения нескольких британских писателей первой половины XX века о России, мы пришли к выводу, что часто рассуждения о России были лишь способом поговорить о проблемах Великобритании. Мы обратили внимание на большое количество закрепленных стереотипов о России в британском национальном сознании: русские считались излишне страстными людьми, не умеющими себя сдерживать

и ценящими правду, а политическая ситуация в стране воспринималась через призму стереотипа о деспотичном правителе. Мнения писателей о русской литературе разнились: кто-то восхищался русскими писателями, вдохновляясь их творчеством, а кто-то относился к ним скептически. Данные мнения были сформированы отчасти из-за влияния упомянутых стереотипов, различиях в нормах и ценностях культур, а также из-за взглядов самих писателей. Таким образом, отношения России и Британии в первой половине XX века были сложными и неравномерными, однако для многих писателей образ России и ее литература были важными.

Список литературы

- [1] *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых текстов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- [2] *Воронцова Т.* В гостях у «старшего брата» [Электронный ресурс] // Литература. – 2003. №9. URL: <http://lit.1september.ru/article.php?ID=200300909>. Дата обращения: 13.05.2018.
- [3] *Вульф, В.* Русская точка зрения [Электронный ресурс] // Апропос. URL: <http://www.apropospage.ru/person/vulf/v7.html>. Дата обращения: 13.05.2018.
- [4] *Голсуорси Дж.* Собрание сочинений в шестнадцати томах: [в 16 т.]. Т. 16. – М.: Библиотека «Огонек», 1962. – 512 с.
- [5] *Грушевицкая Т.Г.* Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с. 6.
- [6] *Колыхалова О.А.* Роль языка в культурном и социальном контексте // В кн.: Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания иностранных языков / Под общ. ред.: Ю.Б. Кузьменкова. Вып. 7. – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 35–42.
- [7] *Кулдошина А.Ю.* Россия глазами британского литературного сообщества первой половины XX в.: диссертация магистра по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» [Электронный ресурс]. НИУ ВШЭ. – Москва, 2018. – 92 стр. URL: <https://www.hse.ru/edu/vkr/219613670>. Дата обращения: 17.06.2018.
- [8] *Михальская Н.П.* История английской литературы: учеб. пособие для студ. фил. и лингв. фак. высш. пед. учеб. заведений. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 480 с.
- [9] *Михальская Н.П.* Образ России в английской художественной литературе IX-XIX вв. – М.: МПГУ, 1995. – 151 с.
- [10] *Мюэн С.* Эншенден, или Британский агент : [рассказы; пер. с англ.] – М.: АСТ : АСТ МОСКВА, 2009. – 315 [5] с.
- [11] *Мюэн У.С.* Узорный покров : [Роман]; Рассказы; Подводя итоги : [Избранное] : Пер. с англ. / Сомерсет Мюэн; [Сост. Владимир Андреевич Скороденко]. – М. : Радуга, 2001. – 537, [2] с.
- [12] *Уэллс Г.* Россия во мгле. Сборник. Пер. с английского. Предисловие ак. И.М. Майского. – М.: Прогресс, 1970. – 224 с.
- [13] *Arnold, Armin.* D.H. Lawrence, the Russians, and Giovanni Verga [Электронный ресурс] // Comparative Literature Studies. – 1965. №2 (3). – P. 249–257. URL: <http://www.jstor.org/stable/40245748>. Дата обращения: 13.05.2018.
- [14] *Brown, Catherine.* The Russian Soul Englished [Электронный ресурс] // Journal of Modern Literature. – 2012. №36 (1). – P. 132–149. URL: <http://www.jstor.org/stable/10.2979/jmodelite.36.1.132>. Дата обращения: 13.05.2018.
- [15] *Cross, Anthony.* By Way of Introduction: British Reception, Perception and Recognition of Russian Culture // A People Passing Rude: British Responses to Russian Culture. Edited by Anthony Cross. – Open Book Publishers, 2012. – P. 1–36.
- [16] *Hall E.T.* *Beyond Culture.* – New York: Anchor Books, 1989. – 300 p.
- [17] *Hofstede G., Hofstede G.J., Minkov M.* Cultures and Organizations. Software of the Mind. Intercultural Communication and Its Importance for Survival. – New York: McGrawHill, 2010. – 576 p.
- [18] *Hunter, Adrian.* Constance Garnett's Chekhov and the Modernist Short Story [Электронный ресурс] // Translation and Literature. – 2003. №12 (1), Modernism and Translation. – pp. 69–87. URL: <http://www.jstor.org/stable/40340168>. Дата обращения: 13.05.2018.
- [19] *Taunton, Matthew.* Russia and the British Intellectuals. The Significance of The Stalin-Wells Talk. Russia in Britain [Электронный ресурс] // 1880–1940: From Melodrama to Modernism. Editors Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock. – Oxford: Oxford Press, 2013. URL: <http://proxylibrary.hse.ru:2245/view/10.1093/acprof:oso/9780199660865.001.0001/acprof-9780199660865-chapter-12>. Дата обращения: 13.05.2018.

BRITISH WRITERS OF THE FIRST HALF OF THE XX CENTURY ON RUSSIA

O.A. Kolykhalova (Moscow, Russia)

A.U. Kuldoshina (Moscow, Russia)

This article provides an overview of the responses of British writers of the first half of the 20th century about Russia, the Russians and Russian literature. The opinions of the literary community are presented in chronological order, connected with the changes that have taken place in the country and in the world, they are illustrated by the statements from works, letters and articles. It is shown

that the views of British writers on the image of Russia are often contradictory, based on established stereotypes, ethnocentrism or caused by the writer's personal outlook.

Key words: intercultural communication, Russia, Great Britain, literature

References

- [1] *Vezhbickaya A.* Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevyh tekstov. – M.: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2001. – 288 s.
- [2] *Voroncova T.* V gostyah u «starshego brata» [EHlektronnyj resurs] // Literatura. – 2003. №9. URL: <http://lit.1september.ru/article.php?ID=200300909>. Data obrashcheniya: 13.05.2018.
- [3] *Vul'f, V.* Russkaya tochka zreniya [EHlektronnyj resurs] // Apropos. URL: <http://www.apropospage.ru/person/vulf/v7.html>. Data obrashcheniya: 13.05.2018.
- [4] *Golsuorsi Dzh.* Sobranie sochinenij v shestnadcati tomah: [v 16 t.]. T. 16. – M.: Biblioteka «Ogonek», 1962. – 512 s.
- [5] *Grushevickaya T.G.* Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii: Uchebnyk dlya vuzov / Grushevickaya T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. Pod red. A.P. Sadohina. – M.: YUNITI-DANA, 2003. – 352 s. 6.
- [6] *Kolyhalova O.A.* Rol' yazyka v kul'turnom i social'nom kontekste // V kn.: Sovremennye problemy lingvistiki, teorii i praktiki prepodavaniya inostrannyh yazykov / Pod obshch. red.: YU.B. Kuz'menkova. Vyp. 7. – M.: MAKSS Press, 2009. – S. 35–42.
- [7] *Kuldoshina A.YU.* Rossiya glazami britanskogo literaturnogo soobshchestva pervoj poloviny XX v.: dissertaciya magistra po napravleniyu podgotovki 45.04.02 «Lingvistika» [EHlektronnyj resurs]. NIU VSHEH. – Moskva, 2018. – 92 str. URL: <https://www.hse.ru/edu/vkr/219613670>. Data obrashcheniya: 17.06.2018.
- [8] *Mihal'skaya N.P.* Istoriya anglijskoj literatury: ucheb. posobie dlya stud. fil. i lingv. fak. vyssh. ped. ucheb. zavedenij. – 3-e izd., ster. – M.: Akademiya, 2009. – 480 s.
- [9] *Mihal'skaya N.P.* Obraz Rossii v anglijskoj hudozhestvennoj literature IX-XIX vv. – M.: MPGU, 1995. – 151 s.
- [10] *Moehm S.* Ehnshenden, ili Britanskij agent : [rasskazy; per. s angl.] – M.: AST : AST MOSKVA, 2009. – 315 [5] s.
- [11] *Moehm U.S.* Uzornyj pokrov : [Roman]; Rasskazy; Podvodya itogi : [Izbrannoe] : Per. s angl. / Somerset Moehm; [Sost. Vladimir Andreevich Skorodenko]. – M. : Raduga, 2001. – 537, [2] s.
- [12] *Uehlls G.* Rossiya vo mgle. Sbornik. Per. s anglijskogo. Predislovie ak. I.M. Majnskogo. – M.: Progress, 1970. – 224 s.

КАК НАУЧИТЬ И НАУЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ И ПОНИМАТЬ ПЬЕСЫ В. ШЕКСПИРА?

И.Л. Кукурян (Москва, Россия)

Статья посвящена основным культурологическим и лингвистическим трудностям восприятия пьес В. Шекспира иноязычной аудиторией в рамках курса «Английская литература» и способам их преодоления

Ключевые слова: Шекспир, английская литература, драматический текст, театр

Более четырех веков отделяют современного читателя от времени создания Великим Бардом, Вильямом Шекспиром, его бессмертных пьес. За это время эти произведения множество раз ставились в театрах по всему миру, многие из них были экранизированы, а благодаря выдающимся переводам практически на все языки стали поистине всемирным культурным наследием.

Пожалуй, нет на свете человека, который не читал или не смотрел бы в театре или в кино хотя бы одну из пьес Шекспира. Имена Ромео и Джульетты, Отелло и Гамлета уже давно стали нарицательными, а шекспировские фразы англичане употребляют в повседневной речи, даже не задумываясь о том, что у них есть автор. Также традиционно принято считать, что в любом уважающем себя английском доме на книжной полке соседствуют Библия и томик (или даже полное собрание сочинений) Вильяма Шекспира как символы духовности и культуры. Это, конечно, не означает, что каждый англичанин прочитал Шекспира «от корки до корки»: зачастую знакомство с его произведениями сводится к изучению одной из его пьес в средней школе.

Ни для кого не секрет, что даже для образованного современного англичанина чтение шекспировского текста непросто: за четыре века язык претерпел значительные изменения и в лексике, и в грамматике, многие обороты речи вышли из употребления или существенно изменили значение. А если Шекспир труден для восприятия носителями языка, то что же говорить о представителях других языков и культур?

Научное издание

**УЧИТЕЛЬ. УЧЕНИК. УЧЕБНИК:
материалы IX Международной
научно-практической конференции**

Сборник научных трудов

Под редакцией Галины Георгиевны Молчановой

Оригинал-макет подготовлен в издательстве «КДУ»

Подписано в печать 21.03.2019.

Заказ №Т-1910. Бумага офсетная.

Формат 60 × 84/8. Печ. л. 60,5. Печать цифровая.

Тираж 1000 экз. (печать по требованию).

Отпечатано в ПАО «Т 8 Издательские Технологии»
г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5.

Издательство «КДУ»

Тел.: (495) 638-57-34

www.kdu.ru